

ANNALI

VOLUME

73



NAPOLI 2013

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI “L’ORIENTALE”

ANNALI

Sezione orientale
AION (or)

DIPARTIMENTO ASIA, AFRICA E MEDITERRANEO

Redazione AION (or)
Palazzo Corigliano, Piazza S. Domenico Maggiore 12 – 80134 Napoli (IT)
Tel. (+39) 081 6909774/775 – Fax (+39) 081 5517852
annas@unior.it; www.daam.pubblicazioni.unior.it

Direttore: Gianfrancesco Lusini

Vice Direttore: Natalia L. Tornesello

Comitato di Redazione:

Silvana De Maio, Anna Filigenzi, Roberta Giunta, Giancarlo Lacerenza, Gianfrancesco Lusini, Natalia L. Tornesello, Patrizia Zotti (segretaria di redazione).

Consiglio Scientifico:

Marilina Betrò (Università di Pisa), Salem Chaker (Aix-Marseille Université – INALCO, Paris), Riccardo Contini (Università degli studi di Napoli “L’Orientale”), Irmela Hijiya-Kirschnereit (Freie Universität Berlin), Birgit Kellner (Universität Heidelberg), Rudolf Leger (Goethe-Universität, Frankfurt am Main), Ulrich Pagel (SOAS, London), Robert Rollinger (Universität Innsbruck), Adriano Rossi (Università degli studi di Napoli “L’Orientale”), Maurizio Tosi (Università di Bologna), Roberto Tottoli (Università degli studi di Napoli “L’Orientale”), Wang Xiaoming (Shanghai University – East China Normal University, Shanghai).

Prezzo del presente volume: UE € 90,00; altri Paesi € 110,00

Abbonamento annuale: UE € 90,00; altri Paesi € 110,00

Per informazioni su ordini e abbonamenti:

Arbor Sapientiae Editore S.r.l.
Via Bernardo Barbiellini Amidei, 80 – 00168 Roma
Tel. (+39) 06 83798683; (+39) 3468424032
www.arborsapientiae.com
info@arborsapientiae.com; ordini@arborsapientiae.com

ISSN 0393-3180

© Università degli studi di Napoli “L’Orientale”

Autorizzazione del Tribunale di Napoli B. 434/63 del 16-1-1964

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI "L'ORIENTALE"

ANNALI

VOLUME

73

NAPOLI 2013

In copertina: Biblioteca Nazionale di Napoli, ms III.F.16, f. 93v (per gentile concessione del Ministero per i Beni e le Attività Culturali © Biblioteca Nazionale di Napoli)

INDICE

3000 anni di aramaico in Mesopotamia

RICCARDO CONTINI, <i>Aramaica Neapolitana</i>	3
FREDERICK MARIO FALES, <i>All'inizio: l'aramaico mesopotamico più antico</i>	15
MARCO MORIGGI, <i>New and Old Evidence on Hatran Aramaic</i>	33
ALESSANDRO MENGOZZI, LUCA BASILIO RICOSSA, <i>The Cherub and the Thief on YouTube: An Eastern Christian Liturgical Drama and the Vitality of the Mesopotamian Dispute</i>	49
ROBERTA BORGHERO, <i>Aspects of Grammaticalization in North Eastern Neo-Aramaic</i>	67

Articoli

BELLO S.Y. AL-HASSAN, <i>The '-ka'-suffixed Verbs of Hausa: a Reconstruction and Re-analysis</i>	91
GIANCARLO TOLONI, <i>Ahiqar archetipo di Tobia? Sull'intertestualità biblica di una tradizione assiro-aramaica</i>	107
ANTONIA SORIENTE, <i>The Study of Emotions in Literary Indonesian: Love, Sex and Transgression in the Novel Saman</i>	135
MARIA POMPEA RANUCCI, <i>L'analisi delle xuci del guwen negli Éléments de la Grammaire Chinoise di Jean Pierre Abel-Rémusat</i>	161

Note e Discussioni

SERGIO BALDI, <i>La langue mubi (République du Tchad). A propos d'une grammaire récente</i>	191
OSCAR NALESINI, <i>Onori e nefandezze di un esploratore. Note in margine a una recente biografia di Giuseppe Tucci</i>	201

Recensioni

Peter Stein, <i>Die altsüdarabischen Minuskelinschriften auf Holzstäbchen aus der Bayerischen Staatsbibliothek in München. Band 1: Die Inschriften der mittel- und spätsabäischen Periode. – 1. Teil: Text. – 2. Teil: Verzeichnisse und Tafeln</i> (Gianfrancesco Lusini)	277
Jean-François Breton (éd.), <i>Le sanctuaire de 'Athtar dhû-Riṣâf de 'as-Sawdâ</i> (Gianfrancesco Lusini)	279
Heinz Gaube, with contributions by Abdulrahman al Salimi, <i>The Ibadis in the Region of the Indian Ocean. Section One: East Africa</i> (Gianfrancesco Lusini) ...	282
Alessandro Bausi (ed.), <i>Languages and Cultures of Eastern Christianity: Ethiopian</i> (Gianfrancesco Lusini)	284
Anaïs Wion, <i>Paradis pour une reine. Le monastère de Qoma Fasilädäs, Éthiopie, XVII^e siècle</i> (Gianfrancesco Lusini)	287
Méropi Anastassiadou, <i>Les Grecs d'Istanbul au XIX^e siècle. Histoire socioculturelle de la communauté de Péra</i> (Veronica Prestini)	290
Gideon Goldenberg, Ariel Shisha-Halevy (eds.), <i>Egyptian, Semitic and General Grammar. Studies in Memory of H.J. Polotsky</i> (Riccardo Contini)	292
Alessandro Mengozzi (ed./tr.), <i>Religious Poetry in Vernacular Syriac from Northern Iraq (17th-20th centuries). An Anthology</i> (Riccardo Contini)	299
Karl Debreczeny, <i>The Black Hat Eccentric: Artistic Visions of the Tenth Karmapa</i> (Giacomella Orofino)	301
Shingo Einoo (ed.), <i>Genesis and Development of Tantrism</i> (Florinda De Simini)	303

Necrologio

<i>Gherardo Gnoli, L'Orientale e l'iranistica italiana</i> (Adriano V. Rossi)	309
---	-----

Libri ricevuti	323
-----------------------------	-----

NOTE E DISCUSSIONI

SERGIO BALDI

La langue mubi (République du Tchad). A propos d'une grammaire récente

Le mubi est une langue de la branche extrême-orientale de la famille linguistique tchadique, dont des premières données lexicales et grammaticales avaient été recueillies par Johannes Lukas dans son séjour de recherche à Maiduguri en 1933 (Lukas 1937 : 155-91).

Il est d'autant plus surprenant que la structure grammaticale de la langue semble être restée intacte et sans influence arabe, à l'exception, peut-être, de la formation du pluriel nominal où la morphologie propre au monjul et l'héritage chamito-sémitique commun n'est pas toujours facile à distinguer d'une éventuelle influence récente de l'arabe.

Les locuteurs de la langue s'appellent eux-mêmes *Mónjúl* (pl.) – *Mínjílò* (sg.m.), *Mínjílè* (sg.f.) ; à l'extérieur ils sont connus comme Moubi (Mubi).

Le volume de Herrmann Jungraithmayr, *La langue mubi (République du Tchad). Précis de grammaire, Textes, Lexique* (Dietrich Reiner Verlag, Berlin 2013) nous offre un outil intéressant sur cette langue de la famille tchadique, qui pour une grande partie n'est pas tellement bien documentée. En effet dans plusieurs de ces langues, souvent, on a de la chance si on dispose d'une liste de mots. Le livre se partage en trois parties : la première (pp. 19-103) dans laquelle on a une esquisse grammaticale, très détaillée, de cette langue ; la deuxième (pp. 105-55), où il y a un recueil de textes avec la traduction grammaticale interlinéaire et une traduction complète dans la page à gauche ; dans la dernière partie du travail il y a un lexique mubi-français (pp. 159-204) et français-mubi (pp. 205-26). Le travail est soigné, comme les travaux précédents, assez nombreux de cet Auteur, dont on a fait le compte rendu ailleurs. On remarque simplement quelque petite faute d'imprimerie : «aller á quatre pattes» (p. 160) ou □Y à la place de DY (p. 169).

Le lexique mubi, maintenant connu grâce à M. Jungraithmayr, montre que les mots identifiables comme venant de l'arabe parlé local sont au nombre d'environ 20% du corpus. Il est étonnant que le nombre de verbes d'origine arabe dépasse celui des noms. En général, la catégorie du nom est mieux re-

présentée que celle du verbe dans les emprunts à l'arabe dans les langues d'Afrique occidentale et centrale. Comparez par exemple avec la situation en hausa (voir Baldi 1989, Greenberg 1947). Mais il y a aussi une autre différence entre le mubi et les autres langues qui ont été influencées par l'arabe. La plus grande partie d'entre elles, surtout le hausa, attestent d'une islamisation plutôt ancienne par la présence d'emprunts, majoritairement nominaux, qui se rattachent à des formes de l'arabe littéral. Dans le cas du mubi, on constate que presque tous les nominaux et nombre de verbes proviennent de formes d'arabe parlé. C'est peut-être là la preuve que l'islamisation est assez récente et directe, sans qu'il y ait eu d'intermédiaire, comme dans le cas d'autres cultures, comme celles des Dagbani (Baldi 1997) et des Yoruba (Baldi 2001), qui ont eu la médiation des Hausa et de leur langue. Malheureusement, pour les langues, tchadiques notamment, de la République du Tchad, on ne dispose pas encore d'analyses de ce genre, si ce n'est pour le bidiya (Baldi 2004), qui, lui, a été influencé par l'intermédiaire du daju, une langue nilo-saharienne.

Dans le lexique mubi-français l'Auteur marque les mots de dérivation arabe avec une sigle (ar.) et si l'emprunt est douteux (ar.?) sans donner l'emprunt original arabe. On ne comprend pas pour quelle raison il ne marque pas comme emprunts à l'arabe ces mots : *àbàlány* 'singe rouge' (p. 159) ; *àmbùkú* 'sourd-muet' (p. 159) ; *àmçùlùk* 'oiseau sp.' (p. 159) ; *àzìlìyè* 'lézard sp.' (p. 160) ; *èbèldí* 'baobab' (p. 167) ; *kàdàr* 'temps, délai' (p. 182) ; *màrfò* 'hyène' (p. 188) ; *móolà* 'ciel, dieu' (p. 189) ; *sàrfáyè* 'source' (p. 195) ; et pourquoi il donne comme emprunts douteux à l'arabe (ar.?) : *àbùkhàrùtè* 'vautour; héron (?)' (p. 159), quand on les avait tous inclus dans un article déjà publié (Baldi, Jungrathmayr 2008) et on y avait tracé leur origine arabe. Pour cette raison on va reprendre ici toute la matière en donnant aussi les mots d'origine arabe, qui n'étaient pas présents dans l'article précédent.

Tout cela démontre la difficulté de ce genre de travail augmentée par la faute de très bons et fiables dictionnaires de l'arabe parlé, à part celui de Julien de Pommerol (1999). En effet l'influence de l'arabe parlé est très forte, comme on peut facilement voir avec l'analyse des mots examinés, et donc on a pas mal de travail à faire dans ce type de recherches, que l'on espère pouvoir continuer.

Abréviations

AR = Arabe; A.-S. = Reig (1983); Daf = AA. VV. (1960); JdP = Pommerol (1999); Kazim = Kazimirski (1860); R-L = Roth-Laly (1969-72); v. = verb ; Wehr = Wehr (1966)

1. Les Emprunts verbales :

Mubi	Français	Arabe
<i>àanàsá</i>	bavarder	< AR <i>anasa</i> (Kazim : I, 60b) v. 's'habituer à quelqu'un et devenir familier avec lui' ; AR <i>anisa, anusa</i> (Wehr 30b) v. 'être de bonne compagnie, sociable, amical' (IV) 'distraire, réjouir', cf. <i>wànnàsà</i>

<i>àddàlá</i>	orner	< AR ^c <i>addal</i> (R-L : III, 302b) v. ‘improve; straighten’ < AR ^c <i>adala</i> (Wehr 596a) v. ‘to act justly’ II ‘to straighten, improve’
<i>àjjàbá</i>	s’étonner	< AR <i>ajjab</i> (JDP 74a) v. II ‘étonner, surprendre’ < AR ^c <i>ajiba</i> (Wehr 591a) v. ‘to wonder’ II ‘to astonish, surprise’
<i>àjjàlá</i>	se dépêcher	< AR <i>ajjal</i> (JDP 74b) v. II ‘se dépêcher, se presser’ < AR ^c <i>ajila</i> (Wehr 592b) v. ‘to hurry, speed’ II ‘to hurry, hasten’
<i>àkkhàrá</i>	tarder	< AR <i>axxar</i> (JDP 212b) v. II ‘tarder, être en retard, retarder’ < AR ^c <i>axxar</i> (Wehr 8a) v. II ‘to delay, put off’
<i>ànyá</i>	nager	< AR <i>ām</i> (R-L : III, 325a) v. ‘swim’ < AR ^c <i>āma</i> (Wehr 658b) v. ‘to swim’
<i>àrán</i>	augmenter, ajouter	< AR ^c <i>arruḍa</i> (Wehr 603a) v. II ‘to make wide or broad’
<i>àrmàtá</i>	défricher	< AR <i>armad</i> (JDP 184b) v. IV ‘couper et brûler le bois, défricher, débroussailler’ < AR <i>rammada</i> (Wehr 359b) v. II ‘to burn to ashes, incinerate’
<i>àttàshà</i>	éternuer	< AR <i>attac</i> (JDP 201b) v. II ‘éternuer, faire éternuer’ < AR ^c <i>aṭasa</i> (Wehr 620a) v. ‘to sneeze’ II ‘to cause to sneeze’
<i>àwàdé</i>	mordre	? < AR <i>adda</i> (JDP 53a) v. II ‘mordre’ < AR ^c <i>aḍḍa</i> (Wehr 618b) v. ‘to bite’
<i>àwànà</i>	aider	< AR <i>āwan</i> (JDP 204b) v. III ‘aider’ < AR ^c <i>WN</i> (Wehr 659a) v. III ‘to help’
<i>àyànà</i>	regarder ; sélectionner	< AR <i>āyan</i> (JDP 213b) v. III ‘examiner’ < AR ^c <i>YN</i> (Wehr 662b) v. II ‘to individualise, designate’
<i>àywá</i>	devenir beau	< AR <i>aywā</i> (JDP 214b) ‘oui, bon’
<i>bàhàdàlá</i>	être pressé, se dépêcher	< AR <i>bahdal</i> (JDP 233b) v. II ‘presser qqn. de, être pressé(e), mettre en désordre’ < AR <i>baḥdala</i> (Kazim : I, 88b) v. ‘avoir un pas rapide’
<i>bèkkàrá</i>	accoucher (pour la première fois)	< AR <i>bakkar</i> (R-L : I, 56b) v. ‘to be early ; to get up early’ < AR <i>bakara</i> (Wehr 69b) v. ‘to set out in the morning’ II ‘to do s.th. early’
<i>bèzzàrá</i>	germer, croître, pousser	< AR <i>bazzar</i> (JDP 265b) v. II ‘faire pousser, planter, germer, bouturer’ < AR <i>bazara</i> (Wehr 57a) ‘to sow’
<i>búnà</i>	construire, bâtir	? < AR <i>anbana</i> (JDP 151a) v. VII ‘se construire, se bâtir’ < AR <i>banā</i> (Wehr 77b) v. and VIII ‘to build’
<i>bów</i>	partir, aller ; devenir	? < AR <i>fawwat</i> (JDP 453b) v. ‘faire passer sur, dépasser, aller au-delà de’ < AR <i>fāta</i> (Wehr 730b) v. ‘to pass away ; to go by’
<i>càgál</i>	se cacher	? < AR <i>xaḡal</i> (R-L : II, 135b) v. ‘be ashamed ; be shy ; be bashful’ < AR <i>kajila</i> (Wehr 228a) v. ‘to become ashamed’
<i>cáy</i>	déféquer, chier	? < AR <i>qā’a</i> (Wehr 803b) v. ‘to vomit’
<i>cèdèdè</i>	crépiter (feu)	? < AR <i>šadda</i> (Wehr 459a) v. ‘to be or become firm, violent, intense ; to brace’
<i>cèwél</i>	contourner	? < AR <i>šāla</i> (Wehr 494b) v. ‘to rise, be raised, elevated’
<i>cìyá</i>	prendre, ramasser, recueillir ; marier	< AR <i>ciyyele</i> (JDP 331a) ‘manière de prendre délicatement’ < AR <i>šāla</i> (Wehr 494b) v. ‘to raise ; to carry’
<i>dà’’á</i>	maudir	< AR <i>dasa</i> (R-L : II, 162a) v. ‘swear at ; curse’
<i>dàbbàhá</i>	abattre, égorger	< AR <i>dabbah</i> (JDP 341a) v. II ‘égorger plusieurs fois, massacrer’ < AR <i>dabaḥa</i> (Wehr 307a) v. ‘to kill ; to slaughter’
<i>dàmdám</i>	toucher	< AR <i>lammas</i> (JDP 763a) v. ‘toucher, palper, tripoter’ < AR <i>lamasa</i> (Wehr 878b) v. ‘to touch, handle’
<i>dàmđámá</i>	assembler, préparer (voyage)	< AR <i>lamlam</i> (JDP 762b) v. ‘assembler, rassembler, grouper en tas, collecter’ < AR <i>lamma</i> (Wehr 877b) v. ‘to gather ; to arrange’
<i>dàwàlá</i>	changer	< AR <i>dāla</i> (Wehr 302a) v. ‘to change periodically’
<i>dègèlgél</i>	chatouiller	? < AR <i>daḡdaḡa</i> (Wehr 284a) v. ‘to crush ; to chew, munch’
<i>dèllámá</i>	(se) rendre coupable, mettre en accusation	< AR <i>delem</i> (R-L : II, 168a) v. ‘traiter avec injustice ; léser’ < AR <i>zalama</i> (Wehr 582b) v. ‘to treat unjustly’
<i>dàrrá</i>	avoir la diarrhée	? < AR <i>darra</i> (Wehr 275a) v. ‘to flow copiously ; to be abundant’

<i>éddà</i>	passer	? < AR <i>gadda</i> (JDP 476a) v. II ‘rester là, passer le temps, assister’
<i>èllámá</i>	apprendre	< AR <i>allam</i> (JDP 104a) v. II ‘apprendre’ < AR <i>‘alima</i> (Wehr 635a) v. ‘to know ; to learn’ II ‘to teach’
<i>fàkkàrà</i>	penser, se souvenir	< AR <i>fakkar</i> (JDP 423b) v. II ‘penser, réfléchir à, se rappeler, se souvenir’ < AR <i>fakara</i> (Wehr 724b) v. ‘to reflect, consider ; to think’
<i>fàllàhá</i>	égorger	< AR <i>falaḥa</i> (Kazim : II, 628a) v. ‘couper, fendre’ ; AR <i>falaḥa</i> (Wehr 726a) v. ‘fendre’
<i>fàssàrà</i>	expliquer	< AR <i>fassar</i> (JDP 446b) v. II ‘expliquer, clarifier, commenter’ < AR <i>fassara</i> (Wehr 713a) v. II ‘to explain, interpret, comment’
<i>fàttàshá</i>	chercher	< AR <i>fattac</i> (JDP 451a) v. II ‘chercher, rechercher’ < AR <i>FTŠ</i> (Wehr 694b) v. II ‘to examine, search, investigate’
<i>fikkirá</i>	réfléchir, penser	< AR <i>fakkar</i> (JDP 423b) v. II ‘penser, réfléchir à, se rappeler, se souvenir’ < AR <i>fakara</i> (Wehr 724b) v. II ‘to reflect, meditate ; to think’
<i>gàddàfá</i>	vomir	< AR <i>gaddaf</i> (JDP 476a) v. II ‘vomir, déborder’ < AR <i>qadafa</i> (Wehr 750b) v. ‘to throw ; to drop ; to vomit’
<i>gàrà‘á</i>	lire, enseigner	< AR <i>gara</i> (JDP 489a) v. ‘lire, étudier’ < AR <i>qara‘a</i> (Wehr 753a) v. ‘to declaim ; to recite’
<i>gàwàsá</i>	mesurer, peser	< AR <i>gawas</i> (JDP 499a) v. III ‘mesurer, prendre la mesure, essayer un vêtement’ < AR <i>qāsa</i> (Wehr 804b) v. ‘to measure ; to weigh’
<i>gèddàrà</i>	être capable, pouvoir	< AR <i>gādir</i> (JDP 477b) ‘capable de, puissant(e), fort(e)’ < AR <i>qadara</i> (Wehr 745a) v. ‘to possess strength, power’ II ‘to enable’
<i>gùmúrti</i>	joueur aux cartes	< AR <i>gammar</i> (JDP 485b) v. II ‘jouer au poker, parier, miser’ < AR <i>qamara</i> (Wehr 789b) ‘to gamble’ ; cf. <i>gūmāar</i> ‘jeu de cartes’
<i>háasàbá</i>	compter	< AR <i>hāsab</i> (JDP 565a) v. III ‘faire les comptes avec, faire le bilan, régler les comptes, juger’ < AR <i>ḥasaba</i> (Wehr 175a) v. ‘to compute, reckon’
<i>hábbàsá</i>	punir	< AR <i>ḥabasa</i> (Wehr 153a) v. ‘to obstruct ; to arrest’ ; cf. AR <i>ḥabes</i> (R-L : II, 108a) v. ‘emprisonner’
<i>hàllàfá</i>	jurer	< AR <i>halaf</i> (JDP 542a) v. ‘jurer, prêter serment’ < AR <i>ḥalafa</i> (Wehr 201b) v. ‘to swear’ II ‘to make swear’
<i>hámámádá</i>	laisser à Dieu, se contenter de	< AR <i>hamad</i> (JDP 547a) v. ‘se résigner à, se contenter de, accepter, être d’accord’ < AR <i>ḥamida</i> (Wehr 204b) v. ‘to praise’ II ‘to praise highly’
<i>háwàtá</i>	pêcher	< AR <i>hawwat</i> (JDP 572a) v. II ‘pêcher, attraper du poisson’
<i>héđīb</i>	creuser, évider un arbre ; bêcher ; arracher	< AR <i>hadaba</i> (Kazim : II, 1398b) ‘couper, abattre avec un instrument tranchant ; arracher’
<i>hèssá</i>	sentir	< AR <i>hassa</i> (JDP 567a) v. ‘sentir, ressentir, se sentir mal, être souffrant’ < AR <i>ḥassa</i> (Wehr 174a) v. ‘to feel ; to feel sorry’
<i>jànkábà</i>	sarcler (avec une petite houë)	< AR <i>jankab</i> (JDP 645b) v. II ‘sarcler’
<i>kèttàbá</i>	écrire	< AR <i>kattab</i> (JDP 716a) v. II ‘faire écrire, apprendre à qqn. à écrire’ < AR <i>kataba</i> (Wehr 812b) v. ‘to write’ II ‘to make write’
<i>khàlbàtá</i>	mélanger	< AR <i>xalbat</i> (JDP 1283a) v. II [métathèse dans la racine] ‘mélanger, mêler’ < AR <i>lakbaṭa</i> (Kazim : II, 980a) v. ‘mêler, mélanger’
<i>khàrràbá</i>	devenir étrange	< AR <i>karraba</i> (Wehr 231a) II ‘to devastate, destroy, ruin’
<i>khásá</i>	châtrer	< AR <i>khasa</i> (DAF 79) v. ‘châtrer’ < AR <i>kaṣā</i> (Wehr 243a) v. ‘to castrate’
<i>khàshá</i>	s’approcher	? < AR <i>kašša</i> (Wehr 239a) ‘to enter’
<i>khàttámá</i>	revenir ; rencontrer	? < AR <i>katama</i> (Wehr 227a) ‘to finish, complete ; to close’
<i>khàttàrá</i>	voyager	< AR <i>xattar</i> (JDP 1303a) v. II ‘faire voyager’ < AR <i>kaṭara</i> (Kazim : I, 593a) ‘agiter à gauche et à droite’
<i>khòddá</i>	remuer, touiller	< AR <i>xadda</i> (JDP 1277a) v. ‘mélanger, délayer, remuer’

<i>khòsshá</i>	tromper	< AR <i>xacca</i> (JDP 1274a) v. 'tromper, mentir à, se jouer de, tricher' < AR <i>ḡanaša</i> (Kazim : II, 469b) 'tromper quelqu'un'
<i>lāwlāwé</i>	envelopper	< AR <i>lawlaw</i> (JDP 765b) v. II 'enrouler, envelopper, enrober, bander, lover, aller çà et là, chercher qqch.' < AR <i>laulā</i> (Kazim : II, 1043b) v. 'tourner le dos et faire sa retraite'
<i>lèmmá</i>	rassembler, rencontrer ; joindre	< AR <i>lamma</i> (JDP 762b) v. 'se rassembler, regrouper, se rencontrer avec, joindre, unir, réunir' < AR <i>lamma</i> (Wehr 877b) 'to gather, collect ; to reunite'
<i>lèzzá</i>	pousser	< AR <i>lazza</i> (JDP 769a) v. 'pousser, déplacer en poussant, faire avancer' < AR <i>laṭṭa</i> (Kazim : II, 998b) 'éloigner, chasser de sa présence'
<i>màggàná</i>	planter (p. ex. des graines de potiron)	< AR <i>maggan</i> (JDP 800b) v. II 'repiquer, transplanter, planter un arbre'
<i>màrradá</i>	tomber malade	< AR <i>marrad</i> (JDP 834a) v. II 'rendre malade' < AR <i>marīḍa</i> (Wehr 903b) v. 'to be or become sick'
<i>nàffākhá</i>	souffler	< AR <i>naffāxa</i> (JDP 985b) 'soufflet en cuir' < AR <i>nafaka</i> (Wehr 982a) v. 'to blow ; to breathe'
<i>nàggàsá</i>	diminuer	< AR <i>nagas</i> (JDP 988b) v. 'diminuer, réduire, rabaisser le prix, prendre ou donner moins, réserver pour' < AR <i>naqasa</i> (Wehr 991b) v. 'to decrease'
<i>nósór</i>	vaincre	< AR <i>nasar</i> (JDP 1000a) v. 'gagner, vaincre, l'emporter sur, donner la victoire à qqn.' < AR <i>našara</i> (Wehr 970a) v. 'to help ; to render victorious'
<i>rābbà</i>	nourrir	< AR <i>rabba</i> (JDP 1000a) v. II 'élever, nourrir' < AR <i>rabba</i> (Wehr 320a) v. 'to be master' II 'to raise, bring up'
<i>rādá</i>	être d'accord, consentir	< AR <i>redi</i> (R-L : II, 187b) 'consentir ; accepter' < AR <i>raḍiya</i> (Wehr 344a) v. 'to consent, agree ; to accept'
<i>rāffā'á</i>	soulever	< AR <i>rafā'a</i> (Wehr 349b) v. 'to lift, lift up'
<i>rājjá</i>	attendre	< AR <i>rajja</i> (JDP 1044b) v. II 'faire attendre' < AR <i>RJ</i> (Wehr 326b) v. IV 'to postpone, defer'
<i>sāffará</i>	siffler	< AR <i>saffar</i> (JDP 1088b) v. II 'siffler' < AR <i>šafara</i> (Wehr 517b) v. 'to whistle'
<i>sājjalá</i>	enregistrer	< AR <i>sajjal</i> (JDP 1098a) v. II 'enregistrer, aller rendre visite' < AR <i>SJL</i> (Wehr 398a) v. II 'to register'
<i>sállá</i>	prier	< AR <i>salla</i> (JDP 1103b) v. II 'prier, faire sa prière, accomplir le rite de la prière, diriger la prière' < AR <i>šLW</i> (Wehr 524a) v. II 'to perform the salat, pray, culte'
<i>sállākhá</i>	égorger (animal)	< AR <i>salaka</i> (Wehr 421a) v. 'to pull off, strip off ; to skin'
<i>séerá</i>	se déplacer	< AR <i>sār</i> (JDP 1114a) v. 'partir, déménager, quitter un lieu, se déplacer' < AR <i>sāra</i> (Wehr 446b) 'to move (on), set out'
<i>sèmmá</i>	commencer	< AR <i>samma</i> (JDP 1108b) v. 'commencer, entreprendre'
<i>sījjilá</i>	enregistrer	< AR <i>saḡḡal</i> (R-L : II, 217b) 'record'
<i>sīyāām</i>	jeûner	< AR <i>sām</i> (JDP 1106a) v. 'jeûner' < AR <i>šāma</i> (Wehr 531b) v. 'to abstain ; to fast'
<i>shāawará</i>	réfléchir, conseiller	< AR <i>šāwara</i> (Wehr 492a) v. III 'to ask conseil'
<i>shāddāgá</i>	frapper (avec la main), gifler	< AR <i>caddag</i> (JDP 294a) v. II 'gifler' < AR <i>šadaqa</i> (Kazim : I, 1204b) 'casser, briser, fracasser, frapper quelqu'un à l'endroit' II 'briser, casser avec force' ; AR <i>šadaqa</i> (Wehr 460b) v. 'casser, briser, écraser'
<i>shāmmàtá</i>	se moquer de qqn.	< AR <i>cammat</i> (JDP 307b) v. II 'se moquer, se réjouir du mal d'autrui, tourner en dérision' < AR <i>šamita</i> (Wehr 485b) v. 'to rejoice at the misfortune of s.o.' II 'to disappoint'
<i>shàngalá</i>	rester à terre comme mort	< AR <i>iššangal</i> (R-L : II, 258b) 'lie on back'
<i>shèttá/</i>	disperser	< AR <i>cattat</i> (JDP 318a) v. II 'disperser, répandre (se), éparpiller'
<i>shèttàtá</i>		< AR <i>šatta</i> (Wehr 454b) v. 'to be scattered ; to scatter'
<i>tāffá</i>	cracher	< AR <i>taffa</i> (Wehr 95a) v. 'to spit'
<i>tàllāgá</i>	repousser, répudier,	< AR <i>tallag</i> (JDP 1176a) v. II 'divorcer d'avec, répudier une

<i>tàwwàlá</i>	laisser, abandonner passer beaucoup de temps	femme' < AR <i>ṭallaqa</i> (Wehr 566a) v. II 'to repudiate, divorce' < AR <i>tawwal</i> (JDP 1196a) v. (II) 'durer, s'attarder, rester long- temps' ; < AR <i>ṭāla</i> (Kazim : II, 123a) 'être long, durer longtemps' II 'rendre plus long, prolonger' ; AR <i>ṭāla</i> (Wehr 575a) v. 'être ou devenir long ; durer longtemps' (II) 'rendre long ou allonger'
<i>tèmmá</i>	finir	< AR <i>tamma</i> (JDP 1179b) v. 'terminer, achever, suffire' < AR <i>tamma</i> (Wehr 97b) 'to be or become complete, finished'
<i>tíbb</i>	ensorceler	< AR <i>tabba</i> (JDP 1157b) v. 'ensorceler, soumettre par un sorti- lège, jeter des maléfices' < AR <i>ṭabba</i> (Wehr 550b) v. 'to treat medically'
<i>wàasá</i>	filer ; mettre en ordre	< AR <i>wāṣa</i> (R-L : IV, 529b) 'improve ; repair, correct'
<i>wànnàsá</i>	bavarder, s'entretenir	< AR <i>wannas</i> (JDP 1252b) v. II 'converser, causer, discuter, par- ler à, tenir compagnie à qqn.' < AR <i>wanasa</i> (Kazim : II, 1611b) v. 's'habituer à qqn et devenir familier avec lui (II) habituer ; rendre familier', cf. 'ānāsā
<i>wàsàfá</i>	montrer	< AR <i>wassaf</i> (JDP 1260a) v. II 'montrer, indiquer' < AR <i>waṣafa</i> (Wehr 1072a) v. 'décrire ; louer'

2. Les emprunts nominaux :

En ce qui concerne les emprunts nominaux on voit que le lexique est très varié, y étant présent noms d'animaux, oiseaux, plantes, objets de la vie quotidienne, etc.

<i>áarít</i>	diable	< AR <i>árid</i> (JDP 183b) 'diable' < AR <i>ʿafārīt</i> pl. de <i>ʿifrīt</i> (Wehr 624b) 'sly ; demon, devil'
<i>àbàlány</i>	singe rouge	< AR <i>abalany</i> (JDP 24b ; A.-S.) [prononcé <i>abalany</i>], 'singe rouge, ou singe pleureur, <i>Cercopithecus patas</i> (Schr.)' ; AR <i>ʿabālanġ</i> (R- L : III, 288b) 'monkey'
<i>àbùkhàrītè</i>	vautour ; héron (?)	< AR <i>abunxarīte</i> (JDP 24b) 'héron, <i>Ardea Cinerea</i> , hygroma'
<i>àbùngàdà</i>	tortue	< AR <i>abungadah</i> (JDP 40b) [composé de <i>abu</i> et de <i>gadah</i> 'instru- ment de cuisine : bol en bois'] 'tortue, <i>Testudo calcarata</i> '
<i>ádál</i>	mot de remer- ciement	< AR <i>adal !</i> (JDP 51b) <i>invar.</i> , exclamation 'bien !, bravo !, merci !, parfait !' < AR <i>ʿadl</i> (Wehr 596b) 'juste, équitable'
<i>ājīnè</i>	bouillie	< AR <i>ʿajīn</i> (Wehr 594a) 'dough, batter'
<i>àkúyì</i>	copain ('frère')	< AR <i>axu</i> (JDP 212a) 'frère' < AR <i>ak</i> (Wehr 9a) 'brother'
<i>àmbùkú</i>	sourd-muet	< AR <i>ambūku</i> (JDP 120b) 'sourd-muet'
<i>àmcúluk</i>	oiseau <i>sp.</i>	< AR <i>abuntculux</i> (JDP 44a) 'nom d'un oiseau, moineau, <i>Passer gri- seus</i> , famille des Plocéidés, petit oiseau au plumage unicolore (cou- leur sable) qui niche dans les gargouilles des maisons'
<i>àrráagì</i>	boubou court	< AR <i>ʿarrāgī</i> (R-L : III, 307a) 'vest'
<i>àrūs</i>	fête, mariage	< AR <i>ʿarūs</i> (Wehr 602b) 'bridegroom'
<i>àzilíyè</i>	lézard <i>sp.</i> (pe- tit, rayé)	par métathèse dans la racine < AR <i>zihliye</i> (JDP 1349a) 'lézard, petit lézard multicolore' < AR <i>ḥisl</i> (Kazim : I, 427a) 'petit lézard d'Afrique, dès qu'il vient d'éclore'
<i>báàb</i>	porte	< AR <i>bāb</i> (JDP 227b) 'porte' < AR <i>bāb</i> (Wehr 80b) 'door ; gate ; chapter'
<i>bàar</i>	fleuve ; marais (?)	< AR <i>bahar</i> (JDP 233a) 'fleuve, grand lac, mer' < AR <i>baḥr</i> (Wehr 42b) 'sea ; large river'
<i>bàrrágà</i>	éclairs	< AR <i>barāg</i> (R-L : I, 47b) 'lightening' < AR <i>barq</i> (Wehr 53b) 'lightening'
<i>bàsàrà</i>	art, technique	< AR <i>baṣāra</i> (R-L : I, 52a) 'wisdom, caution, care, discreet' < AR <i>baṣar</i> , pl. <i>abṣār</i> (Wehr 61a) 'vision ; discernment, perception'
<i>bèhūmè</i>	animal	< AR <i>bahīme</i> (JDP 234b) 'gros et petit bétail, bête, bestiaux, animal du troupeau' < AR <i>bahīma</i> (Wehr 79b) 'beast, animal ; pl. livestock,

		cattle, (large) domestic animals'
<i>dàgdâk</i>	tonnerre	< AR <i>dağdâg</i> (JDP 349b) 'tonnerre, tôle ondulée sur une route'
		< AR <i>dağdâq</i> (Kazim : I, 716b) 'petits monticules de sable'
<i>dîk</i>	coq	< AR <i>dikk</i> (JDP 388b) 'coq' < AR <i>dîk</i> (Wehr 305a) 'cock'
<i>dêbêldî</i>	baobab	< AR <i>tabaldî</i> (JDP 1156b) 'nom d'un arbre, baobab, <i>Adansonia digitata</i> ' ; AR <i>têbeldî</i> (RL 69a) 'baobab'
<i>êdîl</i>	tout droit	< AR <i>adîl</i> (JDP 59a) 'parfait(e), bon (bonne), droit(e), bien, juste, respectable, intègre, irréprochable' < AR 'adl' (Wehr 596b) 'straightness ; justice'
<i>fârfôorî</i>	jeune homme	< AR <i>fârfôri</i> (JDP 434a) 'jeune homme, adolescent, immature'
<i>fârrûuc</i>	poussin	< AR <i>farrûj</i> (JDP 441b) 'poussin' < AR <i>farrûj</i> (Wehr 702a) 'chick, young chicken'
<i>fâyde</i>	profit	< AR <i>fâyde</i> (JDP 454b) 'profit, bénéfice, intérêt' < AR <i>fâ'ida</i> (Wehr 735a) 'utility, benefit, profit'
<i>fîrsô</i>	cheval	< AR <i>faras</i> (JDP 432b) 'jument' < AR <i>faras</i> (Wehr 704b) 'horse'
<i>gâyîlê</i>	midi	< AR <i>gayle</i> (JDP 500b) 'temps de midi, milieu du jour' ; <i>gâilê</i> (DAF 43) 'midi, milieu du jour, sieste' < AR <i>qâ'ila</i> (Wehr 806b) 'sieste ; milieu du jour'
<i>girâyê</i>	lecture	< AR <i>giray</i> (JDP 506b) 'étude, lecture, leçon'
<i>gîssâ</i>	conte	< AR <i>gişsa</i> (R-L : III, 381a) 'tale ; story'
<i>gûlûny</i>	hernie	< AR <i>gulun / gul</i> (DAF 47) 'hernie inguinale' < AR <i>qîla</i> (Kazim : II, 848a) 'hernie'
<i>gûmââr</i>	jeu de cartes	< AR <i>gumâr</i> (JDP 515b) 'jeu d'argent, jeu de hasard, poker' < AR <i>qimâr</i> (Wehr 789b) 'gambling ; bet, wager' ; cf. <i>gûmûrtî</i> v. 'jouer aux cartes'
<i>hâlîfê</i>	serment	< AR <i>halîfe</i> (JDP 544a) 'serment' < AR <i>half</i> (Wehr 201b) 'swearing, oath'
<i>hâwwât</i>	pêcheur	< AR <i>hawwâti</i> (JDP 572b) 'pêcheur (-euse)', cf. mubi <i>hâwâtâ</i> v. 'pêcher' < AR <i>hawwat</i> (JDP 572a) v. II 'pêcher, attraper du poisson'
<i>hêllê</i>	village	< AR <i>hille</i> (JDP 580b) 'village, ville, quartier' < AR <i>hilla</i> (Wehr 199a) 'way, station, stopover'
<i>hidéyâ</i>	milan (noir) ; épervier	< AR <i>hideyya</i> (JDP 578a) 'milan, épervier, <i>Milvus sp.</i> '
<i>hîkâyâ</i>	conte, fable	< AR <i>hikâya</i> (JDP 579b) 'histoire, fable, conte, récit' AR <i>hikâya</i> (Wehr 198a) 'story, tale, narrative'
<i>jàmâ'â</i>	gens	< AR <i>jamâ'a</i> (JDP 640a) 'groupe, ensemble de gens' < AR <i>jamâ'a</i> (Wehr 135b) 'group (of people)'
<i>jèeni/jòonú</i>	cuillère (en ca- lebasse)	< AR <i>ġenu</i> (R-L : II, 100b) 'spoon'
<i>jîndî</i>	chef de village	< AR <i>ġindi</i> (R-L : I, 99b) 'soldat ; guerrier' < AR <i>jund</i> (Wehr 140b) 'soldats ; armée'
<i>kâdâr</i>	temps, délai	< AR <i>kadar</i> (JDP 681b) 'le temps que, pendant que, le moment où, jusqu'à ce que, avant que' < AR <i>qadr</i> (Wehr 745b) 'extent, scope'
<i>kâddâp</i>	menteur	< AR <i>kaddâb</i> (JDP 682b) 'menteur (-euse)' < AR <i>kaddâb</i> (Wehr 818a) 'liar'
<i>kîdîp</i>	mensonge	< AR <i>kidîb</i> (JDP 724a) 'mensonge' < AR <i>kadba</i> (Wehr 818a) 'lie ; tromperie, falsehood'
<i>kîjêlây</i>	perle blanche	< AR <i>kijêl</i> (JDP 724b) 'collier, perle allongée'
<i>kûrmî</i>	jujubier sp.	< AR <i>karno</i> (JDP 735b) 'jujubier, jujube, <i>Zizyphus spina-christi</i> '
<i>khâatîr</i>	voyageur	< AR <i>xâtar</i> (JDP 1302a) 'voyageant, parti(e) en voyage' < AR <i>kaṭara</i> (Kazim : I, 593a) 'agiter à gauche et à droite' ; AR <i>kaṭara</i> (Wehr 246b) 'to walk with a (proud) swinging gait'
<i>mâani</i>	fort	< AR <i>mâni</i> (JDP 822a) 'fort(e)' < AR <i>mâni</i> (Kazim : II, 1157b) 'qui défend l'accès et écarte les autres ; qui défend, qui protège'
<i>mâ'aaanâ</i>	sens	< AR <i>mânan</i> (Wehr 650b) 'sens, signification'
<i>mâkhtâr</i>	voyage	< AR <i>maxatar</i> (R-L : II, 135a) 'journey' < cf. <i>khâtârâ</i>
<i>mârfô</i>	hyène	< AR <i>marfa'in</i> (JDP 829a) 'hyène tachetée, <i>Crocuta crocuta</i> '
<i>míyé</i>	cent	< AR <i>miya</i> (JDP 864b) 'cent, centaine, billet de cinq cents francs'

<i>móolà</i>	ciel, dieu	CFA' < <i>mi'a</i> (Wehr 889b) 'hundred' ? < AR <i>mâ cá</i> 'Allah!' (JDP 779a) exclamation, exprime l'acquiescement <i>litt.</i> : 'ce que Dieu veut !' < AR <i>mā šā'a allāh</i> (Wehr 888a) 'what God likes !'
<i>mùsòonó</i>	arachide	< AR <i>mansôno</i> (JDP 823a) <i>empr.</i> 'arachide en coque, arachide non décortiquée'
<i>ràbà'iyè</i>	jeune fille / femme qui n'a pas encore d'enfant	< AR <i>rubaei</i> in <i>abid rubaei</i> (R-L : II, 183b) 'jeune captif de quatre empans'
<i>rímmè</i>	cadavre	< AR <i>rimme</i> (JDP 1064b) 'cadavre, squelette' < AR <i>rimma</i> (Wehr 359a) 'cadaver'
<i>ròtóotò</i>	boue	< AR <i>ratoto</i> (JDP 1053a) 'vase, boue, saleté en suspension dans l'eau'
<i>riúm</i>	kapokier	< AR <i>râm</i> (JDP 1071b) 'kapokier, <i>Bombax costatum</i> '
<i>riwáábà</i>	lait tourné	< AR <i>ruwâba</i> (JDP 1073a) 'babeurre, petit-lait, lait caillé' < AR <i>raub</i> (Wehr 363b) 'curdled milk'
<i>sàrfáyè</i>	source	< AR <i>saraf</i> (JDP 1115b) 'lac, bassin, cours d'eau, source'
<i>rée</i>	vrai	< AR <i>sahi</i> (JDP 1096a) 'véritable, c'est vrai, juste, exact, n'est-ce pas ?' < AR <i>ṣahīh</i> (Wehr 503b) 'right ; true, veritable'
<i>sémée</i>	bon !, bien ! ; d'accord !	< AR <i>sameh !</i> (JDP 1107b) 'bon !, d'accord !, bien !' < AR <i>samḥ</i> (Wehr 428b) 'magnanimous, generous ; kind ; liberal, openhanded'
<i>súúk</i>	marché	< AR <i>sūg</i> (JDP 1144a) 'marché' < AR <i>sūq</i> (Wehr 443a) 'market'
<i>sàwáàr</i>	bracelet	< AR <i>suwâr</i> (JDP 1150b) 'bracelet' < AR <i>suwâr</i> (Wehr 441a) 'bracelet'
<i>shàddàari</i>	féticheur	< AR <i>šeddâri</i> (R-L : II, 246b) 'sorcier'
<i>sháràk</i>	piège (oiseaux)	< AR <i>carak</i> (JDP 310b) 'filet, piège' < AR <i>šarak</i> (Wehr 468b) 'net, snare'
<i>shéèn</i>	laid	< AR <i>cên</i> (JDP 324a) 'vilain(e), laid(e), mauvais(e), mal' < AR <i>šā'in</i> (Wehr 499b) 'dishonorable'
<i>tàhhúurà</i>	circoncision, excision	< AR <i>tahûra</i> (JDP 1167b) 'circoncision, excision' < AR <i>ṭahûr</i> (Wehr 570b) 'circumcision'
<i>támám</i>	complet	< AR <i>tamâm</i> (JDP 1178a) 'd'accord, entier(-ière), complet(-ète), bien, parfait(e)' < AR <i>tamâm</i> (Wehr 97b) 'completeness, wholeness, entirety, perfection'
<i>támàn</i>	prix	< AR <i>taman</i> (Wehr 107a) 'price'
<i>tês</i>	bouc	< AR <i>tês</i> (JDP 1209a) 'bouc'
<i>túktúk</i>	melon <i>sp.</i> (amer)	? < AR <i>tuktuk</i> (DAF 131) 'buisson (coll)'
<i>túmsá</i>	crocodile	< AR <i>tumsah</i> (JDP 1222b) 'crocodile, <i>Crocodilus niloticus</i> ' < AR <i>timsāh</i> (Wehr 98a) 'crocodile'
<i>wàkit</i>	temps	< AR <i>wakit</i> (JDP 1242b) 'temps, moment' < AR <i>waqt</i> (Wehr 1087a) 'time'
<i>wùsáyè</i>	conseil	< AR <i>wišāya</i> (R-L : IV, 529b) 'recommandation' < AR <i>wišāya</i> (Wehr 1075b) 'guardianship ; tutelage'
<i>yòm</i>	jour (24 heures)	< AR <i>yôm</i> (JDP 1328b) 'jour' < AR <i>yaum</i> (Wehr 1110a) 'day'
<i>zèrībè</i>	enclos	< AR <i>zeribe</i> (JDP 1347b) 'enclos, haie d'épines' ; AR <i>zeribé</i> (R-L : II, 203b) 'clôture d'épines' < AR <i>zariba</i> (Wehr 375b) 'zareba, cattle pen, corral'
<i>zibdò</i>	beurre	< AR <i>zibde</i> (JDP 1348b) 'beurre' ; AR <i>zebdé</i> (R-L : II, 202a) 'beurre' < AR <i>zubda</i> (Wehr 372b) '(fresh) butter'

3. Les adjectives :

<i>zàrgà</i> adj.	noir	< AR <i>azzag</i> (JDP 218b) 'noir(e)' ; AR <i>zaraq</i> (Wehr 376a) 'blue'
-------------------	------	---

4. Les adverbes :

<i>hàssàtàn</i>	maintenant	< AR <i>hassà</i> (JDP 567a) ‘maintenant’
<i>kúlá</i>	aussi	< AR <i>kula</i> (JDP 740a) ‘aussi’
<i>khàlàs</i>	fini; bien	< AR <i>xallas</i> (JDP 1285b) v. II ‘terminer, achever, finir’ ; AR <i>kalās</i> (Wehr 254b) ‘deliverance ; settlement’

5. Les conjuctions :

<i>námmà</i>	jusqu’à	< AR <i>damman/damma/namma</i> (JDP 362b) ‘jusqu’à, jusqu’à ce que, au point que’ ; AR <i>namma</i> (R-L 499a) ‘jusqu’à’
--------------	---------	--

6. Les prépositions :

<i>miîn- / mìn</i>	de	< AR <i>min</i> (JDP 859b) ‘de, depuis’ < AR <i>min</i> (Wehr 254b) ‘deliverance ; settlement’
--------------------	----	--

Sergio Baldi
 Università degli studi di Napoli “L’Orientale”
 sbaldi@unior.it

BIBLIOGRAPHIE

- AA. VV. (1960) *Dictionnaire arabe-français (dialecte du Tchad)*. N’Djaména.
- Baldi, Sergio (1989) On Semantics of Arabic Loan Words in Hausa, in Z. Frajzyngier (ed.), *Current Progress in Chadic Linguistics* (Current Issues in Linguistic Theory 62), 285-301. Amsterdam – Philadelphia.
- (1997) Arabic Loans in Dagbani, in A. Bausi, M. Tosco (eds.), *Afroasiatica Neapolitana. Contributi presentati all’8° Incontro di Linguistica Afroasiatica (Camito-Semítica), Napoli, 25-26 gennaio 1996* (Studi Africanistici. Serie Etiopica 6), 265-89. Napoli.
- (2001) On Arabic Loans in Yoruba, in D. Ibrizimow, R. Leger, U. Seibert (eds.), *Von Ägypten zum Tschadsee. Eine linguistische Reisei durch Afrika. Festschriften für Herrmann Jungraithmayr zum 65. Geburtstag* (Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes 53.3), 45-65. Würzburg.
- (2004) Arabic Loans in Bidiya. *Studi Magrebini* (N.S.) 2, 71-87.
- Baldi, Sergio, H. Jungraithmayr (2008) Mots d’origine arabe en mubi. *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 158/1, 25-37.
- Greenberg, Joseph Arold (1947) Arabic Loan-words in Hausa. *Word* 3, 85-97.
- Kazimirski, A. de Biberstein (1860) *Dictionnaire arabe-français*, 2 voll. Paris.
- Lukas, Johannes (1937) *Zentralsudanische Studien. Wörterverzeichnisse der Deutschen Zentral-Afrika-Expedition 1910/11, nachgelassene Aufnahmen von Gustav Nachtigal und eigene Sammlungen* (Hansische Universität. Abhandlungen aus dem Gebiet der Auslandskunde 45). Hamburg.
- Pommerol, Patrice Jullien de (1999) *Dictionnaire arabe tchadien-français suivi d’un index français-arabe et d’un index des racines arabes*. Paris.
- Reig, Daniel (1983) *As-Sabil al-Wasit, dictionnaire arabe-français, français-arabe*. Paris.
- Roth-Laly, Arlette (1969-72) *Lexique des parlers arabes tchado-soudanais*, 3 voll. Paris.
- Wehr, Hans (1966) *A Dictionary of Modern Written Arabic* (ed. by J. Milton Cowan). Wiesbaden – London.

SUMMARY

Mubi is a Chadic language, whose first grammatical and basic data were collected by Johannes Lukas during his field work in Maiduguri in 1933. This Mubi grammar by Herrmann Jungraithmayr gives a fairly complete documentation on this Chadic language. From this work we can observe a 20% of Arabic loans in its lexicon, with the peculiarity of the verb loans being more numerous than the nouns. A very unusual phenomenon of languages that have borrowed consistently from Arabic.

Keywords: Mubi, Chadic linguistics, Arabic loans

3000 ANNI DI ARAMAICO IN MESOPOTAMIA

RICCARDO CONTINI, *Aramaica Neapolitana* (3-13); FREDERICK MARIO FALES, *All'inizio: l'aramaico mesopotamico più antico* (15-32); MARCO MORIGGI, *New and Old Evidence on Hatran Aramaic* (33-48); ALESSANDRO MENGGOZZI, LUCA BASILIO RICOSSA, *The Cherub and the Thief on YouTube: An Eastern Christian Liturgical Drama and the Vitality of the Mesopotamian Dispute* (49-65); ROBERTA BORGHERO, *Aspects of Grammaticalization in North Eastern Neo-Aramaic* (67-89).

ARTICOLI

BELLO S.Y. AL-HASSAN, *The '-ka'-suffixed Verbs of Hausa: a Reconstruction and Re-analysis* (91-105); GIANCARLO TOLONI, *Ahiqar archetipo di Tobia? Sull'intertestualità biblica di una tradizione assiro-aramaica* (107-133); ANTONIA SORIENTE, *The Study of Emotions in Literary Indonesian: Love, Sex and Transgression in the Novel Saman* (135-159); MARIA POMPEA RANUCCI, *L'analisi delle xuci del guwen negli Éléments de la Grammaire Chinoise di Jean Pierre Abel-Rémusat* (161-187).

NOTE E DISCUSSIONI

SERGIO BALDI, *La langue mubi (République du Tchad). A propos d'une grammaire récente* (191-200); OSCAR NALESINI, *Onori e nefandezze di un esploratore. Note in margine a una recente biografia di Giuseppe Tucci* (201-275).

RECENSIONI (277-308)

Peter Stein, *Die altsüdarabischen Minuskelinschriften auf Holzstäbchen aus der Bayerischen Staatsbibliothek in München. Band 1: Die Inschriften der mittel- und spätsabäischen Periode. – 1. Teil: Text. – 2. Teil: Verzeichnisse und Tafeln* (Gianfrancesco Lusini); Jean-François Breton (éd.), *Le sanctuaire de 'Ahtar dhû-Riṣāf de 'as-Sawdâ* (Gianfrancesco Lusini); Heinz Gaube, with contributions by Abdulrahman al Salimi, *The Ibadis in the Region of the Indian Ocean. Section One: East Africa* (Gianfrancesco Lusini); Alessandro Bausi (ed.), *Languages and Cultures of Eastern Christianity: Ethiopian* (Gianfrancesco Lusini); Anaïs Wion, *Paradis pour une reine. Le monastère de Qoma Fasilädäs, Éthiopie, XVII^e siècle* (Gianfrancesco Lusini); Méropi Anastassiadou, *Les Grecs d'Istanbul au XIX^e siècle. Histoire socioculturelle de la communauté de Péra* (Veronica Prestini); Gideon Goldenberg, Ariel Shisha-Halevy (eds.), *Egyptian, Semitic and General Grammar. Studies in Memory of H.J. Polotsky* (Riccardo Contini); Alessandro Mengozzi (ed./tr.), *Religious Poetry in Vernacular Syriac from Northern Iraq (17th-20th centuries). An Anthology* (Riccardo Contini); Karl Debreczeny, *The Black Hat Eccentric: Artistic Visions of the Tenth Karmapa* (Giacomella Orofino); Shingo Einoo (ed.), *Genesis and Development of Tantrism* (Florinda De Simini).

NECROLOGIO (309-321)

Gherardo Gnoli, *L'Orientale e l'iranistica italiana* (Adriano V. Rossi)